

Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Abendlied	Matthias Claudius, Vespera kanto
<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de Adolf Burkhardt</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>		<i>tradukita de Otto Bonte</i>
1. La luno nun ekhelas, Steletoj oraj belas En la ĉiela klar'; L'arbaro nigra revas, Kaj el herbejo levas Mirige sin nebula mar'.	1. Leviĝas luno; hele orpompas surĉiele la steloj al l'okul'. Arbaro mute revas; el la herbej' sin levas mirinde blanka la nebul'	1. La luno jam leviĝis, steletoj ekheligis, ravante homojn nin. Silentas la arbaro kaj super la kamparo nebulo pala levas sin.	1. Der Mond ist aufgegangen, Die goldnen Sternlein prangen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen steigt Der weisse Nebel wunderbar.	1. La luno jam leviĝis, Steletoj ekheligis, Ravante homojn nin; Silentas la arbaro Kaj super la kamparo Nebulo pala levas sin.
2. Silenta estas mondo Kaj en krepuskarondo Hejmecas kun favor'! Similas kalmanĉelon, En kiu vi kverelon De l'tago dormepelu for.	2. Ripozas mont' kaj valo sub la krepuskuvualo trankvile kvazaŭ lag'. Por vi jen la permeso fordormi en forgeso la malbonaĵojn de la tag'.	2. Neniu vento blovas, la mond' ne plu sin movas sub paca, klara lun'. Nun petu noktanten benon, de l'tago la ĉagrenon dormantaj vi forgesu nun.	Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmerung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kammer, Wo ihr des Tages Jammer Verschlafen und vergessen sollt.	2. Ho, mondo la kvieta, Kaj kiel ŝajnas eta Krepuska en kovril'; Por ke vi en ĉambreto Samkiel infaneto Senzorge dormu en lulil'.
...	...	...	...	...

3. Ĉu vi la lunon konas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'.	3. La luno nur duone Prezentas sin im- pone; ĝi tamen estas sfer': Facile ni priridas aferon, se ni vidas nur parton de la plena ver'.	3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur. <sup>2</sup> Ĉar multon ni ne vidas, ni ofte ĝin priri- das, malsaĝe juĝas kun plezur'.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu se- hen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost belä- chen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.	3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duonon, Sed tamen ronda ĝi. Ni ofte ion riri- das, Ĉar ni ne klare vidas, Ke ĉie regas harmoni'.
4. Ni homoj tiel vantaĵaj Ja estas nur pe- kantaĵaj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni el- trikas, Ni multe artifi- kas Kaj perdas ce- lon pli kaj pli.	4. Homidoj ni fieraj pekuloj nur, mi- zeraĵaj; ne multon scias ni. Ni teksas iluziojn kaj serĉas multajn sciojn kaj devojiĝas pli kaj pli.	4. .... ..... ..... ..... ..... .....	3. Wir stolze Men- schenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftge- spinnste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4. .... ..... ..... ..... ..... .....
5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ravon, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafek- taj Ni kaj al vi re- spektaĵaj, Infane gaju nia kor'!	5. Ho Di', nin lasu vidi la Savon, ne plu fi- di vantaĵojn de l' pa- sem'! Nin faru simpl- animaj, infane Dio-timaj en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!	5. .... ..... ..... ..... ..... .....	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichs trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig wer- den Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5. .... ..... ..... ..... ..... .....
...	...	...	...	...

---

<sup>2</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpreni Al fin' per milda mort'!	6. Vi fine, sen ĉagreni, el mond' nin volu preni per milda morto for. Nin tiam al ĉielo venigu, al la celo: Vi, nia Dio kaj Sinjor'!	6. .... ..... ..... ..... ..... .....	5. Wollst endlich son- der Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns ge- nommen, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!	6. .... ..... ..... ..... .....
7. Kuŝiĝu do kun pio Vi en la nom' de Dio, Jam fridas nok- ta vent'.	7. Gefratoj, nun ekkuŝu! Vin nokta vent' ne tuŝu, dum ŝirmas anĝelar'.	7. Ĉe l'fino de la tago kuŝigu vin sen plago, silentas la anim'.	6. So legt euch denn, ihr Brüder, In Gottes Namen nie- der; Kalt ist der Abend- hauch. Verschon uns, Gott! mit Strafen, Und laß uns ruhig schlafen! Und unsern kranken Nachbar auch!	7. Ekkuŝu nun, gefratoj, De bona Di' ŝirmataj Kun tuta la homar'. Kar-Dio ne nin punu, Trankvilan dormon donu Kaj al malsana la najbar'!
Per punoj, Di', ne ĝenu, Per dolĉa dorm' nin benu, Najbaron ankaŭ en turment'.	Indulgu, Di', nin grace, por ke nun dormu pace ni kaj malsana la najbar'.	Ne punu nian faron, sed nin kaj la najbaron dormigu, Dio, nun sem tim'.	...	...
...	...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (\*1920 - †1989).

Arg-394-778  
(2007-03-26  
12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de ADOLF BURKHARDT (pastro, \*1929-04-10 - †2004-04-02).

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto "Mia kantaro I", dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-394-782  
(2007-03-28  
09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.

Arg-394-779  
(2007-03-26  
22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell!".